

РАЗДЕЛ 1. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 376.147:81'33](045)

ББК 74.484.4

АНАЛИЗ МОДЕЛИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СЕВЕРНОМ (АРКТИЧЕСКОМ) ФЕДЕРАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

ANALYSIS OF THE NORTHERN (ARCTIC) FEDERAL UNIVERSITY'S LANGUAGE LEARNING MODEL

М.А. Ананьина, М.В. Захарченко

Северный (Арктический) федеральный университет, Архангельск

Аннотация: В статье авторами приводится метод моделирования для построения языкового образования в современном университете, подчёркивается роль языковой политики университета в определении пути развития языкового образования. Рассматривается модель языкового образования, представленная в программе развития САФУ, и анализируются в соответствии с принципами непрерывности образовательного процесса. На основе этого анализа предлагается собственная модель языкового образования, и обосновываются её преимущества.

Ключевые слова: модель, моделирование, языковое образование, языковая политика, непрерывность языкового образования, принципы непрерывности образования

Abstract: The authors of this article give method of modeling to scheme language learning at modern university; emphasize the role of language policy at university to determine ways of language learning development. The model of language learning given in the program of development of NArFU is examined and analyzed in compliance with principles of the life-long education. On basis of this analysis the authors' model of language learning is given and its advantages are proved.

Keywords: model, modeling, language learning, language policy, life –long education, principles of the life-long education.

Модернизация системы высшего профессионального образования предопределила динамичное возрастание требований к содержанию образовательной деятельности современного университета, к поиску

наиболее эффективных подходов к качеству профессиональной подготовки студентов. Значимость и актуальность владения иностранным языком обусловлены потребностью в ознакомлении с новейшими отраслевыми разработками, появлением новых информационных технологий и продвижении их на мировом рынке, поэтому одним из требований к современному высококвалифицированному работнику является знание иностранного языка. Профессиональное общение на коммуникативно достаточном уровне позволяет ему быть конкурентоспособным и профессионально мобильным участником интенсивно развивающихся международных отношений, поэтому каждый современный университет уделяет большое внимание развитию языкового образования, созданию и реализации моделей профессионально-языкового образования.

Метод моделирования достаточно полно представлен в работах отечественных учёных, педагогов – исследователей, методологов: Ю.К. Бабанского, С.И. Архангельского, В.В. Краевского, Н.Ф. Талызиной, В.А. Штоффа и др. В своём диссертационном исследовании Л.В. Павленко, ссылаясь на В.А. Штоффа, определяет модель как «систему, которая с той или иной степенью сходства воспроизводит другую систему и замещает её в познавательном процессе так, что изучение модели позволяет получить информацию о воспроизводимой и отражаемой системе» [2: 75].

В. А. Штофф отмечает, что любая модель есть выражение относительной истины и выделяет важные условия существования модели:

- модель должна иметь максимальное сходство с оригиналом, который она замещает;
- в процессе научного исследования модель замещает изучаемый объект;
- исследование модели позволяет получить необходимую информацию о воспроизводимой системе [2: 75].

Какая именно модель будет реализовываться, зависит от языковой образовательной политики университета. Под языковой образовательной политикой университета мы понимаем целенаправленный процесс осмысления, согласования и договоренности участников этого процесса о деятельности по обеспечению качества профессионально значимого языкового образования на основе уважения личностных и субъектных позиций с учетом условий университета [1: 55-56].

В соответствии с вышеизложенными условиями нами взята модель развития языкового образования в САФУ (Рис. 1).

Целью данной программы развития языкового образования САФУ является повышение уровня языковой подготовки студентов и ППС для эффективного академического и профессионального общения на иностранном языке и вхождения в международное образовательное пространство и мировое научное сообщество [3: 6].

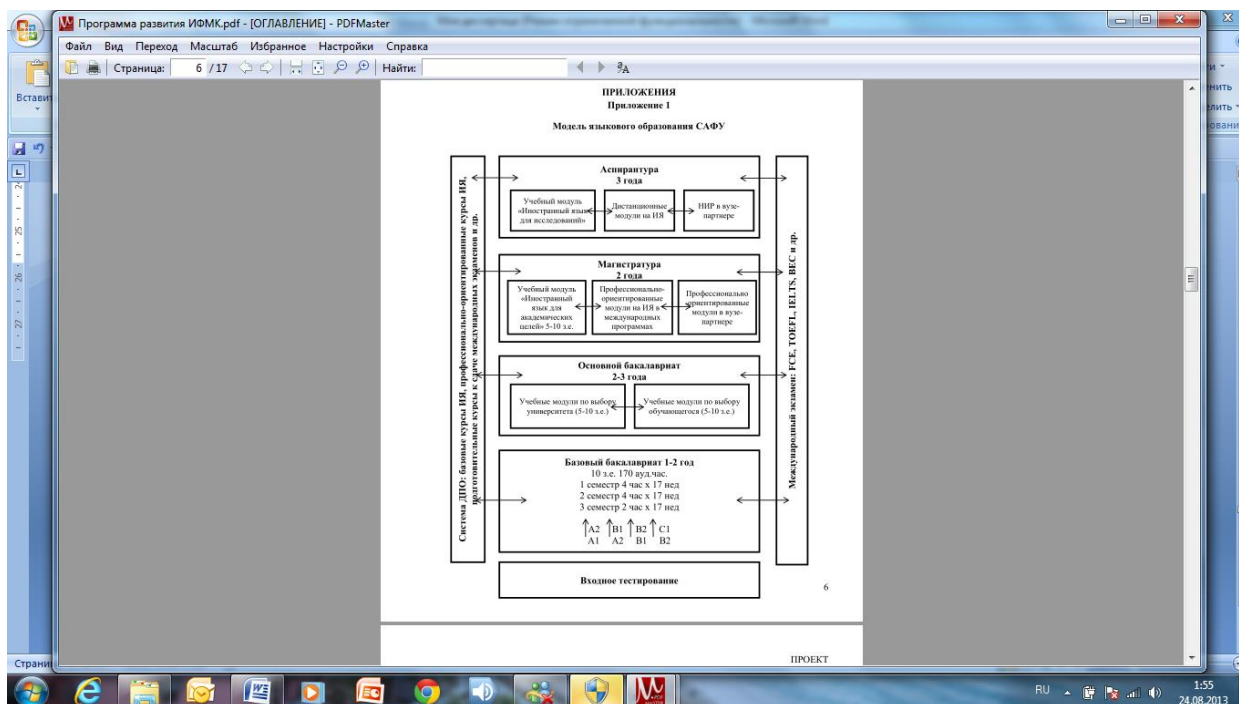


Рис. 1

Модель построена в соответствии с такими принципами непрерывности языкового образования как многоуровневости профессиональных образовательных программ (бакалавриат (базовый и основной), магистратура, аспирантура), модульности – (представлены профессионально-ориентированные модули на уровне магистратуры и аспирантуры, учебные модули по выбору на уровне бакалавриата), дополнительности – (возможности продолжить обучение в магистратуре, а затем в аспирантуре); маневренности (возможность для студента сформировать свой собственный образовательный маршрут: модули по выбору, дополнительные образовательные программы, участие в международных программах и др.), гибкости - (представлены различные формы обучения вечернее, заочное, дистанционное, предусмотрены различные программы в зависимости от первоначального уровня владения иностранным языком).

Все три программы: бакалавра (первый уровень), специалиста, магистра (второй уровень) и аспирантура (третий уровень) полностью самостоятельные, с отдельными вступительными испытаниями, итоговой аттестацией, лицензированием и аккредитацией и отдельными стандартами, поэтому существует огромный разрыв между требованиями к языковому образованию по стандартам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Для осуществления преемственности между образовательными уровнями студентам предлагаются базовые курсы иностранного языка, профессионально-ориентированные курсы, подготовительные курсы к сдаче международных экзаменов. Кроме того программой развития предусмотрена разработка дистанционных модулей по иностранному языку, сопровождающих основной курс. В представленной модели ярко выражена профессиональная направленность: начиная с основного уровня бакалавриата и заканчивая аспирантурой, где иностранный язык преподаётся с ориентацией на будущую профессию.

Однако у данной модели есть и недостатки:

1. Принцип преемственности представлен односторонне как постепенность перехода от одной ступени образования к другой; последовательность смены уровня требований к объёму знаний, умений и навыков и глубины их освоения, органической взаимосвязи содержания, основных методов, форм и средств учебного процесса на разных ступенях образования в модели не показано. Преодоление всех неровностей и шероховатостей между различными ступенями образования ложатся на плечи самого обучаемого через систему ДПО.

2. Модель языкового образования представлена отдельно от всей системы высшего профессионального образования, поэтому сложно определить, насколько лаконично она встроена в эту систему. Следовательно, и профессиональная ориентированность языкового образования выражена в модели односторонне.

3. Дистанционное обучение представлено только на уровне аспирантуры. Однако, по нашему мнению, дистанционное обучение должно сопровождать все ступени образования, выступая как способ получения знаний и как связующее звено между базовым образованием и профессиональной подготовкой. При условии соответствия требованиям качества дистанционное образование способно стать инструментом для предоставления разнообразных образовательных услуг, позволяющих учиться непрерывно, позволяет каждому обучаемому выстраивать свою

образовательную траекторию, в зависимости от его профессиональных интересов, что создаёт реальную возможность многомерного движения специалиста в открытом образовательном пространстве и развития его как личности через обучение.

Оставив основные элементы модели языкового образования в САФУ, мы дополнили модель недостающими элементами, и у нас получилась модель непрерывного профессионально-языкового образования, в которой не нарушается соответствие основным принципами непрерывности языкового образования как многоуровневости профессиональных образовательных программ (представлена трёхступенчатая система образования Бакалавриат → Магистратура → Аспирантура), модульности (присутствуют профессионально-ориентированные модули на уровне магистратуры и аспирантуры, учебные модули по выбору на уровне бакалавриата), дополнительности – (возможности продолжить обучение, начиная с любой ступени образования); маневренности (присутствуют модули по выбору, дополнительные образовательные программы, участие в международных программах и др.), гибкости - (представлены различные формы обучения).

Для осуществления **преемственности** между образовательными уровнями студентам предлагаются базовые курсы иностранного языка и сопровождающие их на всех ступенях образования модули по организации самостоятельной работы через систему дистанционного обучения. Таким образом, преподаватель помогает студенту организовать свою самостоятельную работу и контролирует её выполнение дистанционно. Студенты наряду с часами на аудиторную работу, количество которых сокращается с каждым годом, получают дополнительные часы для работы самостоятельно, но с возможностью консультироваться у преподавателя. Через самостоятельную работу студенты не только повышают свою языковую компетентность, но и получают **мета-знания** – учатся приобретать знания самостоятельно, что закладывает основу для непрерывно самообразования в течение всей жизни. Получив максимум от основного курса иностранного языка в совокупности с дистанционным модулем по организации самостоятельной работы, студенты готовы к профессионально-ориентированным модулям по выбору. По окончании бакалавриата студенты должны достигнуть уровня владения иностранным языком не ниже А2, что позволит им обучаться в магистратуре, осваивать учебный модуль «Иностранный язык для академических целей», который также сопровождается модулем по организации самостоятельной работы

дистанционно. Это позволит магистранту уверенно участвовать в международных программах на иностранном языке и осваивать профессионально-ориентированные модули в вузе-партнёре. На следующей ступени «Аспирантура» также присутствует дистанционный модуль в зарубежном вузе параллельно с модулем в университете «Иностранный язык для исследований», что даёт возможность аспиранту быстрее сориентироваться и использовать дополнительные материалы из зарубежных источников для диссертационного исследования и научных статей.

Как и в модели языкового образования САФУ важная роль в успешности обучения в соответствии с представленной выше моделью принадлежит обучающемуся. От **уровня мотивации** обучающегося и его самоорганизации зависит успешность его обучения в университете. Эффективность дополнительного образования достигается созданием возможностей для разного контингента выбирать содержание, форму, длительность обучения. Программы ДПО должны иметь, прежде всего, практическую направленность, дополнять основное образование в аспекте применения уже полученных знаний и умений, восполнять «пробелы» в каких-либо важных профессиональных аспектах и в конечном итоге становиться источником непрерывного образовательного роста обучающихся.

Ещё одним пронизывающим все ступени звеном в нашей модели является элемент «Связь с профессионально-ориентированными дисциплинами в соответствии с учебным планом». Дисциплины «Иностранный язык», Иностранный язык для профессии» и др. это лишь отдельные составляющие в подготовке бакалавра, магистранта и аспиранта, поэтому необходимо выстраивать содержание профессионально-ориентированных модулей в соответствии с учебными планами по конкретному направлению подготовки. Интегративный подход в определении тематического содержания курса даёт возможность обучающемуся видеть многогранность своей будущей профессии, сравнивать и анализировать зарубежный и российский опыт и в дальнейшем участвовать в зарубежных грантах и программах по своей профессиональной тематике.

Наша модель профессионально-языкового образования является открытой – она не заканчивается аспирантурой, в течение всего процесса обучения на всех ступенях образования мы «взрачиваем у обучающегося потребность в знаниях»- внутреннюю мотивацию, а также студенты учатся

самостоятельно получать знания, поэтому самая высшая ступень в нашей модели «Непрерывное самообразование и самосовершенствование».

В основе модели лежит непрерывное самообразование и самосовершенствование. Все компоненты модели расположены в логической последовательности, их взаимообусловленности и взаимосвязи. Модель выстроена в соответствии с основными принципами непрерывности языкового образования: многоуровневости, модульности, маневренности, гибкости. Для осуществления преемственности учебные модули на всех ступенях образования сопровождаются модулями по организации самостоятельной работы через систему дистанционного обучения, а также возможностью получить недостающие знания, подготовиться к сдаче международных экзаменов через систему ДПО. Получив максимум от аудиторной работы в совокупности с дистанционным модулем по организации самостоятельной работы, студенты готовы к профессионально-ориентированным модулям.

Одним важным компонентом также является «Связь с профессионально-ориентированными дисциплинами в соответствии с учебным планом», что предполагает интегративный подход в определении тематического содержания курса.

Наша модель профессионально-языкового образования является открытой – она не заканчивается аспирантурой, в процессе обучения формируются навыки самостоятельной работы, которые позволяют обучающимся самим повышать свою языковую компетентность в течение всей жизни.

Таким образом, с помощью модели мы показали как функционирует система языкового образования в САФУ, определили её достоинства и недостатки, предсказав какие сложности могут возникнуть у обучающегося в течение обучения на разных уровнях образования и, внося соответствующие дополнения в структуру модели, мы повысили её эффективность, спрогнозировав основной результат - самостоятельное повышение языковой компетентности в течение жизни.

Литература:

1. Дружинина М.В. Формирование языковой образовательной политики университета как фактора обеспечения качества профессиональной подготовки современных специалистов (монография) / М.В. Дружинина. – Архангельск: Поморский университет, 2007. – 471 с.
2. Павленко Л.В. Оптимизация иноязычной подготовки студентов-юристов: дис. ...канд. пед. наук. / Л.В. Павленко. – Томск, 2010. - 178 с.

3. Программа развития языкового образования Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. – Материалы учёного совета [Электронный ресурс] Режим доступа: http://narfu.ru/ifmk/ychn_sovet/materials/2013ProektProgrRazvitInyazObrazovanSAFU.pdf .(дата обращения 30.01.2015).

УДК 81`23 + 81`44

ББК 81.18+67.410.9

ЗАРОЖДЕНИЕ СУДЕБНОГО ПЕРЕВОДА В РОССИИ: ТРЕБУЮТСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ

THE EMERGENCE OF COURT INTERPRETING IN RUSSIA: QUALIFIED INTERPRETERS NEEDED

Т.М. Бабанина, А.Д. Живаева

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Аннотация: в статье рассматривается судебный перевод в России, еще не получивший надлежащего признания в стране. Анализируются взгляды российских учёных, а также исследуется зарождение и развитие судебного перевода в других странах. Спрос на устных переводчиков, специализирующихся в этом виде перевода, постоянно растёт в многонациональных странах. В связи с судебным переводом выделяются две проблемы: обеспечение доступа к правосудию представителям языковых меньшинств и финансовые возможности судов. Предложена программа мероприятий, направленных на решение этих проблем.

Ключевые слова: социальный, муниципальный, юридический, судебный перевод, Россия, присяжный переводчик

Abstract: the article discusses the problem of insufficient recognition of court interpreting in Russia. It analyses the views of some Russian scholars on the problem. The inception and development of court interpreting in other countries are examined. The demand for the professionals specializing in this kind of interpreting is constantly growing in multinational countries. Providing access to justice for linguistic minorities and the financial capacity of courts are the challenges to consider in the case of court interpreting. The action plan for resolving these problems is proposed.

Key words: community, non-conference, legal, court interpreting, Russia, sworn interpreter

1. Introduction

In most European and Western countries court interpreting is considered to be a particular type of community interpreting (CI) or public service interpreting as